

Свободный переводчик.

Вступительное слово.

Хотелось бы видеть этот документ просто как дополнение к темам перевода на форуме. Как можно работать с переводами под линуксом. Есть несколько программ которые могут вам в этом помочь. Я попытаюсь очень кратко рассказать об одном из способов как можно работать.

Как переводим.

Первым делом нужно найти качественные субтитры на английском. Надо учесть что субтитры должны быть под рип который у Вас и который потом будет взят для релиза, если такой состоится. Если нет, то всё равно лучше искать субтитры под dvd рип, и сам dvd рип для перевода.

Есть ряд программ для работы с субтитрами. Найти список таких программ легко, так что сразу перейду к самому процессу.

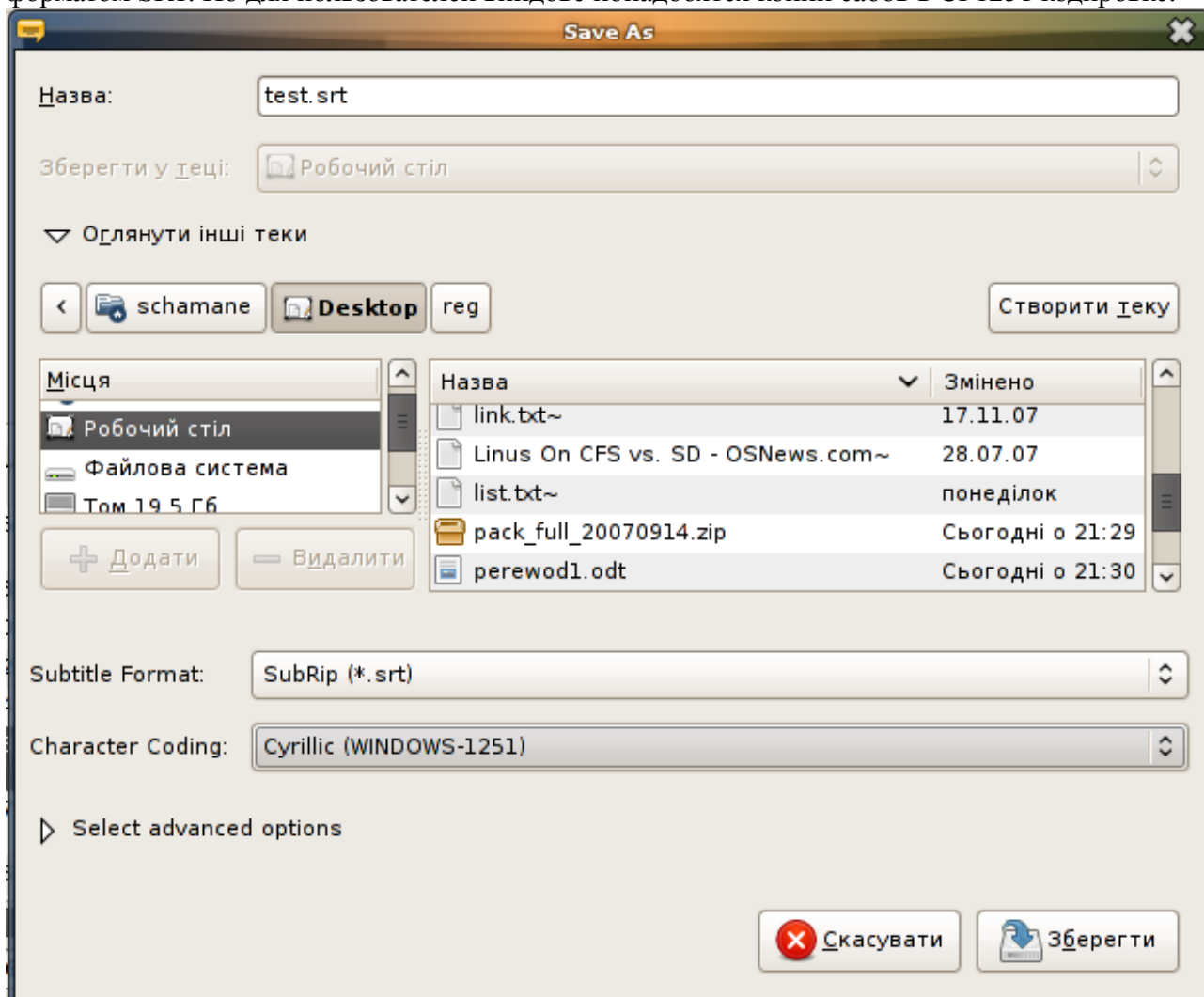
Я пользуюсь программой [gnome-subtitles](#). Она далека от совершенства. Но разработчики очень быстро откликаются на все запросы в [багзиле](#). Так что нет никаких проблем попросить новые фичи, или сообщить о некорректной работе программы.

Вот у нас есть английские субтитры и видео рип того что мы собрались переводить.

No.	From	To	During	Text	Translation
				что причина в Раймере.	the most probable cause
23	00:00:49.545	00:00:52.203	00:00:02.658	Мне предложили ведущую работу в другой лаборатории.	I've been offered a senior position in another lab.
24	00:00:52.948	00:00:53.690	00:00:00.742	Ох.	Oh.
25	00:00:54.550	00:00:56.194	00:00:01.644	Просто великолепно, Боб.	That's... that's great.
26	00:00:56.372	00:00:57.393	00:00:01.021	Я ухожу, Джилл.	I'm leaving, Jill.
27	00:00:57.704	00:00:58.298	00:00:00.594	Пока.	Bye.
28	00:00:59.468	00:01:01.056	00:00:01.588	Мне кажется я знаю, где Джилл ошиблась.	I think I see where Jill went wrong.
29	00:01:01.227	00:01:03.603	00:00:02.376	Хорошо, послушай, не говори ей ничего, если она позвонит.	Well, listen, if she calls, don't tell her anything.
30	00:01:04.146	00:01:06.472	00:00:02.326	Но это мой последний день.	But this is my last day.

В общем в программе задумано что Текст — это сабы на английском, а рядом ваш перевод. Но мне оказалось удобней работать наоборот.

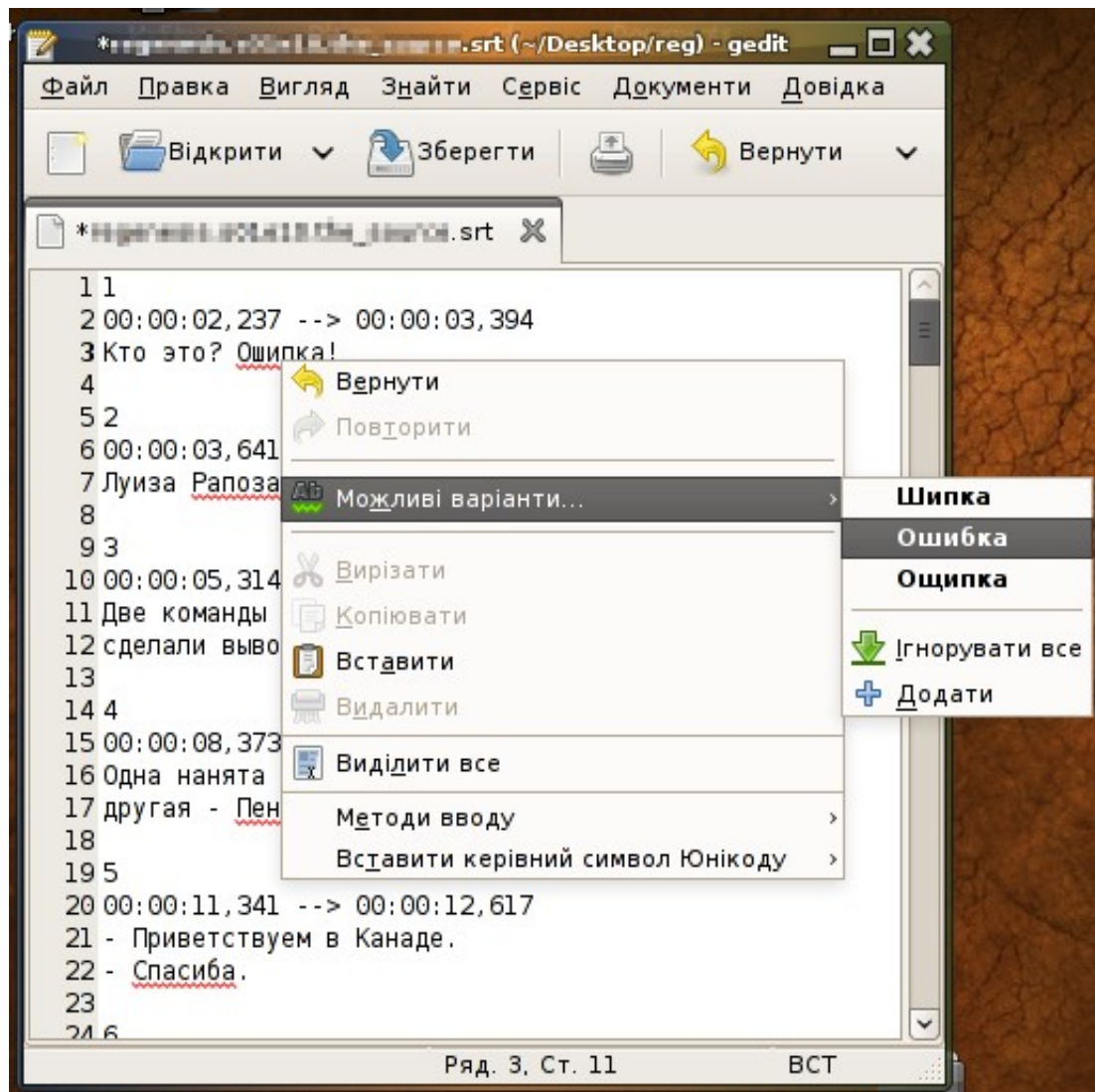
Еще в программе можно указывать кодировку и разные типы сабов. Я пользуюсь юникодом и форматом SRT. Но для пользователей виндовс понадобятся копии сабов в CP1251 кодировке.



Вычитка.

На данный момент разработчики получили запрос встроить проверку правописания из линукса в программу. Обещали сделать в следующих релизах программы. Но пока такой возможности нет, можно взять любую программу. Даже обычный gEdit из гнома успешно справляется с такими задачами.

Правда лучше всего когда вычитку делает ещё кто-то кроме Вас.



Как версионировать и работать в команде.

Один из способов — использование [SVN](#) репозитория. Для этого нужен отдельный сервер.

SVN даёт гибкую систему контроля доступа различных людей к различным вещам. Можно разрешать запись, можно ограничить только на чтение, а можно и этого не разрешать :)

При этом удобство в том что можно через веб сервер сделать удобный доступ к самой последней версии не используя никакой специальной программы. Просто скачиваете файл с веб, как обычно и получаете его самую последнюю ревизию.

Ревизия — это порядковый номер который повышается после любых действий с репозиторием. То-есть если переводчик что-то изменил и закачал это в репозиторий, то номер увеличится на 1 автоматически и все изменения будут учтены.

Вы можете посмотреть кто что менял, можете посмотреть чем ваша локальная копия отличается от той что на сервере, если Вы напортачили можете попросить вернуть всё в то состояние, каким оно было когда Вы в последний раз брали актуальную версию.

Для загрузки последней версии с сервера себе на компьютер всего лишь надо выполнить `svn update`. Чтоб отдать серверу изменения которые Вы сделали — делается коммит с комментарием: `svn ci -m «поправил последнюю фразу»`.

Проблема правда в работе с одним файлом одновременно несколькими людьми остаётся. Поскольку если двое меняют одно и тоже, то очень сложно делать merge автоматически. Так что нужно работать по отдельности и согласованно. Но это уже дело привычки. Так же как и выбрать для своей команды самый удобный способ названия папок и файлов в репозитории.

Например в /eng можно сгружать все английские сабы, а в /rus все переводы.

Существуют разного рода ГУИ программы для работы с SVN. В виндовсе оно даже интегрируется в эксплорер. В линуксе тоже есть подобное, но мне лично удобней работать с консолью, так привык просто.

Вот пример, как запросить показать разницу между ревизиями:



```
schamane@xtower: ~/Desktop/reg/svn
schamane@xtower ~/Desktop/reg/svn $ svn diff -r 1
Index: rus/regenaxis_nDdL0_the_source.srt
=====
--- rus/regenaxis_nDdL0_the_source.srt (revision 1)
+++ rus/regenaxis_nDdL0_the_source.srt (working copy)
@@ -3703,7 +3703,7 @@

    819
    00:47:25,664 --> 00:47:27,829
    -Погоди-ка, оно заряжено?
    +Погоди-ка, это ж отпадно!

    820
    00:47:28,002 --> 00:47:32,114
schamane@xtower ~/Desktop/reg/svn $
```